

2 Mail / Lettere



Attività

comunicative: esprimere il proprio stato d'animo
fare gli auguri
formule di apertura e chiusura nella corrispondenza privata
informare brevemente sulla propria salute
prendere / riprendere contatto

G Grammatica: aggettivo vs. avverbio | imperativo e posizione dei pronomi personali atoni | posizione dei pronomi con i verbi modali | pronomi personali di cortesia | reggenza preposizionale | uso del congiuntivo nelle frasi secondarie in dipendenza dei verbi che esprimono stati d'animo

T Testi: Testi modello (Italiano ▷ Tedesco):

T1 E-mail di Giovanni a Stefania

T2 Lettere di Carlo Emilio Gadda a Lucia Rodocanachi

Testi da tradurre (Tedesco ▷ Italiano):

T3 Drei kurze E-Mails

T4 Ein Brief von Jana an Franziska

Carissima Stefania,

è veramente tantissimo che non ci sentiamo / scriviamo. Mi sento un po' in colpa per non essermi più fatto vivo, ma c'è sempre un sacco di cose da fare.

Innanzitutto abbiamo cambiato l'indirizzo e-mail. Ti rispondo con il nuovo:

aligi@aliceposta.it

Per il resto le cose vanno abbastanza bene. Nora sta facendo l'Erasmus a Barcellona dove credo che si trovi molto bene. All'inizio penso che abbia avuto qualche problema di ambientamento che però ha superato facilmente. L'università è buona e lei non sembra avere molti problemi con la lingua. La vita però è molto cara.

Con noi ha contatti frequenti, soprattutto via e-mail e mi pare che, al di là dell'aspetto strettamente didattico, l'esperienza di vita sia molto positiva. Credo che anche lei, come tuo figlio Maurizio, stia imparando ad organizzarsi autonomamente. Filippo più o meno se la cava a scuola. È l'ultimo anno e non so che cosa abbia in mente per il futuro. Mi fa però piacere che non abbia smesso di giocare a calcio e di suonare la chitarra.

A Natale, il 22, Nora verrà a Genova e poi il 28 dovremmo riaccompagnarla in macchina a Barcellona dove passeremo il capodanno.

Se tu arrivi il 19 penso che avremo l'occasione di vederci, anche se il tempo non è molto. Magari si potrebbe mangiare insieme un mezzogiorno o una sera. Chiamami, appena sarai qui.

E voi come state? E tuo padre? Salutalo tanto da parte mia quando lo vedrai.

Facci sapere qualcosa. Intanto un forte abbraccio da noi tutti.

A presto (spero)

Giovanni

1 Verificate se le seguenti affermazioni sono contenute nella mail di Giovanni a Stefania ed eventualmente correggetele.

- a) Giovanni e Stefania si scrivono frequentemente.
- b) Nora, la figlia di Giovanni, studia Lingua e letteratura spagnola a Barcellona.
- c) Nora si è trovata subito benissimo a Barcellona.
- d) Stefania ha un figlio quasi ventenne.
- e) Dopo la scuola il figlio di Giovanni vorrebbe fare il calciatore.
- f) La famiglia di Giovanni passerà il capodanno a Barcellona.

2 Traducete in tedesco le seguenti frasi tratte dalla mail di Giovanni.

a) È veramente tantissimo che non ci sentiamo.

.....

b) Mi sento un po' in colpa per non essermi fatto più vivo.

.....

c) Per il resto le cose vanno abbastanza bene.

.....

d) Credo che si trovi molto bene a Barcellona.

.....

e) Filippo più o meno se la cava a scuola.

.....

f) Salutalo tanto da parte mia quando lo vedrai.

.....

g) Facci sapere qualcosa.

.....

h) Intanto un forte abbraccio da noi tutti.

.....



Le due lingue a confronto

espressioni adatte ad aprire / chiudere una lettera

È tanto che non ci scriviamo. /

Wir haben uns lange nicht mehr geschrieben.

Non ci scriviamo da tanto tempo.

Mi dispiace di non essermi fatto più vivo.

Es tut mir leid, dass ich mich nicht mehr gemeldet habe. / dass ich von mir nicht mehr hören lassen.

Salutalo da parte mia.

Grüß ihn von mir.

Facci sapere qualcosa.

Sag uns Bescheid.

- 3 Con espressioni temporali come **da + ... tempo, è tanto che non, è un secolo che non**, abbiamo in italiano il presente, quando vogliamo esprimere un'azione che si estende fino al momento attuale. Completate le frasi e traducetele poi in tedesco.

a) Ciao, Francesco! È tanto che non (noi – vederci) Come stai?

.....

b) Voglio mandare una mail a Franca. Non la (io – sentire) da due mesi.

.....

c) Dovete telefonare ai nonni. È un secolo che non (voi – farsi vivi)

.....

G L'aggettivo e l'avverbio

Mentre in tedesco non c'è differenza fra l'aggettivo usato predicativamente e l'avverbio, in italiano abbiamo forme differenti. Laddove l'avverbio rimane invariato, l'aggettivo concorda sempre con il sostantivo a cui si riferisce:

Die Erfahrung ist positiv. = L'esperienza è positiva.

Er hat positiv reagiert. = Ha reagito positivamente.

Bisogna fare particolare attenzione a quegli avverbi che hanno una forma diversa rispetto all'aggettivo base, come *bene / meglio* vs. *buono / migliore (più buono)*, *male / peggio* vs. *cattivo / peggiore (più cattivo)*.

Es geht ihm gut. = Sta bene.

Der Wein ist gut hier. = Qui il vino è buono.

Er schläft schlecht. = Dorme male.

Diese Suppe ist schlecht. = Questa minestra è cattiva.

- 4 Qual è l'**aggettivo / l'avverbio** corrispondente? Completate la seguente tabella.

aggettivo	avverbio
buono	
	frequentemente
facile	
stretto	
	positivamente
autonomo	
costante	

	didatticamente
	male

5 Completate le coppie di frasi con l'**aggettivo** o l'**avverbio** scegliendoli fra i due indicati fra parentesi. Nel caso dell'**aggettivo** fate attenzione alla concordanza.

- a) All'inizio penso abbia avuto qualche problema di ambientamento che però ha superato / La vita a Barcellona non è
(facile / facilmente)
- b) L'università è / In Spagna Nora si trova molto
(buono / bene)
- c) Con noi ha contatti molto / In questo periodo non ci sentiamo (frequente / frequentemente)
- d) Giovanni è un ragazzo molto / Ha reagito molto
(positivo / positivamente)
- e) Credo che anche lei, come tuo figlio Maurizio, stia imparando ad organizzarsi / Anna sta diventando sempre più
(autonomo / autonomamente)
- f) Non ha risultati. / A scuola se la cava (buono / bene)

6 Traducete in italiano o in tedesco le seguenti frasi.

- a) In questo momento sto molto bene.
-

- b) Questa grammatica è molto buona. È addirittura migliore di quella che ha consigliato il docente.
-

- c) Oggi Marina sta male. Ieri sera ha bevuto troppo.
-

- d) Die Studenten, die gerade mit Erasmus in Pisa sind, fühlen sich dort nicht so wohl.
-